

Contribución de los textos aljamiado- moriscos al estudio del léxico aragonés

POR ANTONIO VESPERTINO RODRÍGUEZ,

con la colaboración especial de

FERNANDO FAILDE VÁZQUEZ Y TORIBIO FUENTE CORNEJO

Ya se ha puesto de relieve en alguna ocasión el interés que los escritos aljamiados tienen para un mejor conocimiento del aragonés en el aspecto léxico¹. En efecto, las ya importantes y cuidadas ediciones de manuscritos aljamiados ofrecen una fuente importante para conocer los rasgos lingüísticos del aragonés en el aspecto fonético, gramatical y léxico. En base precisamente a los textos que han aparecido en la *Colección de Literatura Española Aljamiado-morisca* (C. L. E. A. M., Editorial Gredos, Madrid) quiero aquí subrayar la presencia de voces aragonesas que no están documentadas en otros textos aragoneses medievales o modernos, pues estos textos no siempre ofrecen un número importante de términos aragoneses autóctonos, ya que los primeros abundan en rasgos fonéticos más que en aspectos léxicos, y los segundos ofrecen un aragonés diluido con el castellano hoy dominante. En cambio, los textos aljamiado-moriscos, escritos por moriscos que no sentían el prejuicio castellanizante de los escritores cristianos de la época, manifiestan una perspectiva más completa del aragonés pujante todavía en esta etapa histórica².

1. Recientemente A. Galmés de Fuentes llamó la atención sobre la importancia de los textos aljamiados para el mejor conocimiento del léxico aragonés en "La literatura aljamiado-morisca como fuente para el conocimiento del léxico aragonés", en *Homenaje a F. Lázaro Carreter*, Edit. Cátedra, tomo I, 1983, págs. 231 y ss. Cf. también Vespertino Rodríguez, A., "Aspectos semánticos en la literatura española aljamiado-morisca", en *Atti XIV Congresso Int. di Ling. e Filologia romanza*, V, 1981, págs. 113-127; López Morillas, C., "Etimologías escogidas del Corán aljamiado" (Ms. 4938 de la B. N.), en *Actas del Coloquio Int. sobre Literatura aljamiada y morisca*, (LEAM, Edit. Gredos, Madrid, 1978, págs. 36 y ss.

2. Galmés de Fuentes, A., art. cit.

De un análisis de los glosarios aljamiados de CLEAM, fácilmente se deducen, desde el punto de vista lexicográfico, al menos cinco tipos de voces: 1) formas léxicas de fondo hispánico hoy perdidas, poco o nada documentadas en los textos hispánicos, pero de uso sistemático en la literatura de los moriscos; 2) voces árabes castellanizadas fundamentalmente de carácter religioso; 3) calcos semánticos del árabe ya estudiados en varias ocasiones; 4) voces expresivas, muy posiblemente de creación morisca, y, finalmente, 5) *vozes dialectales* de fondo aragonés, que son las que ahora se intentan poner de relieve.

Cotejando, en este sentido, los glosarios, fueros y crónicas aragonesas³ con nuestros textos aljamiados⁴, se pueden observar una serie de palabras cuya filiación aragonesa parece innegable. Una buena muestra de ello puede ser la relación de voces que se ofrece a continuación. En todo caso, cabe la

3. Las fuentes aragonesas contrastadas en este trabajo son: *F. Heredia* = Juan Fernández de Heredia, "La grant cronica de Espanya", edit. por R. af Geijerstam, Uppsala, 1964; *F. aragoneses de la peste de 1348* = *Fueros aragoneses desconocidos promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348*, edit. por G. Tilander, Stockholm, 1959; *F. Aragón* = *Los Fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la B. N. de Madrid*, publicados por G. Tilander, Lund, 1937; *V. M.* = Vidal Mayor, trad. aragonesa de la obra *In excelsis Dei thesaurus*, de Vidal de Canellas, edit. por G. Tilander, tomo III, Lund, 1956; *F. Novenera* = *Los Fueros de la Novenera*, publicados por G. Tilander, Stockholm, 1951; *F. Alarcón* = *Los Fueros d'Alcaraz et d'Alarcón*, edit. par J. Roudil, tome II, Paris, Klincksieck, 1968; *F. Estella* = *Fueros de Navarra I, Fueros derivados de Jaca, 1 Estella - San Sebastián*, por J. M. Lacarra, Pamplona, 1969; *Pottier* = Pottier, B., "Étude lexicologique sur les Inventaires aragonais", en *Vox Románica*, 10, 1948-49; *Borao* = Pardo Asso, J., *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938; *D. Riojano* = Alvar, M., *El dialecto riojano*, Gredos, Madrid, 1976; *D. A.* = Alvar, M., *El dialecto aragonés*, Gredos, Madrid, 1953; *Alvar 1* = Alvar, M., *Estudios sobre el dialecto aragonés*, I, Zaragoza, 1973; *Alvar 2* = Alvar, M., *Estudios sobre el dialecto aragonés*, II, Zaragoza, 1978; *DCELC* = Corominas, J., *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 4 vols., Gredos, Madrid, 1970; *DCVB* = Alcover, A. M., Moll, F. de B. y Sanchís Guarnier, M., *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, 1927 ss.; *DRAE* = *Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española, 1970; *Tamarite de Litera* = Carpi y Zaidín, J. de, y Carpi y Casés, J. de, *El dialecto de Tamarite de Litera*, Huesca, 1981.

4. Las voces aljamiado-moriscas están recogidas de las siguientes ediciones de textos aljamiados: Galmés de Fuentes, A., *Historia de los amores de París y Viana*, Edit. Gredos (CLEAM), Madrid, 1970; Hegyi, O., *Cinco leyendas y otros relatos moriscos*, Edit. Gredos (CLEAM), Madrid, 1981; Sánchez Alvarez, M., *El manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París*, Edit. Gredos (CLEAM), Madrid, 1982; Vespertino Rodríguez, A., *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos en la literatura española aljamiado-morisca*, Edit. Gredos (CLEAM), Madrid, 1983; Failde Vázquez, F., *Kouto de Dul-Karnayn*, Memoria de Licenciatura (inédita); Fuente Cornejo, T., *Poema en alabanza de Mahoma*, Memoria de Licenciatura (inédita), Universidad de Oviedo.

duda de que ciertas palabras aljamiadas, no siempre identificables fonéticamente como aragonesas, puedan pertenecer también al léxico castellano y no sólo al dominio dialectal aragonés.

He aquí, en primer lugar, una serie de voces aljamiadas documentadas con mayor o menor frecuencia en textos aragoneses antes apuntados:

Aborrido 'aborrecido', documentada sólo en *V.M.*: *aborrible* y *aborrido*; *adoleçer* 'caer enfermo, tener dolor' (cf. *adolescencia* y *adolesçent* en *F. Heredia*), *afinamiento* 'muerte, fin', muy frecuente en los textos moriscos (cf. *finamiento* en *F. Alarcón* y *afinamiento* en *V.M.*); *afortunado* 'desgraciado', en relación con *fortuna* 'borrasca, desgracia'. Voz tal vez de origen catalán y muy frecuente en las hablas mediterráneas, según *DCELC*; *amanparar* 'amparar', *amanparo*, *desmanparar* 'desamparar', lo mismo que *enparar* 'amparar, proteger' y *enpara* son muy usuales en los escritos moriscos y menos en los textos aragoneses (cf. *F. Aragón*, *F. Novenera* y *Borao*); *ansa* 'asa'; también en *Pottier* y en *D. Riojano*. Según *DCELC* llega hoy a las hablas murcianas; *apesgar* 'hacer pesado'. Según *DCELC* sólo en *Berceo* y *L. Apolonio*; *arrapado* 'arrebataado', y también *rrapante*. Según *Aut.* es voz frecuente en Aragón el verbo *arrapar*. Más vitalidad tiene en cat. y provenzal; *arredrar* 'apartar, separar' (cf. *arreyre* en *F. Estella*, *redrar* en *Alvar 2*, *V. M.*, etc.); *asentar* 'convenir, acordar' (cf. también en *V. M.* *assentar*, *assentamiento*, etc.); *asobreviventa* 'venida de improviso', sólo en *Cid* y *Berceo* según *DCELC*; *aviltado* 'envilecido, humillado', lo mismo en *F. Alarcón*, *V. M.*, *F. Heredia*, etc.; *bulrra* 'burla', también *D. A.* y *Alvar 1*; *çivente*, *çiventemente* 'consciente, conscientemente' (cf. *çient*, *a ssu çient*, loc. adv. 'conscientemente' en *F. Alarcón* y *F. Teruel*); *dayunar*, *dayunador* 'ayunar, el que ayuna' (cf. *dajunar*, *dajuno*, *dayunar* en *F. Aragón*); *deballar*, *deballador* 'descender, bajar' (cf. *deballa* en *Alvar 2*, *deuallar* en *F. Heredia*); *dekamear* y *dekamiwar* 'cambiar', también en *Alvar 2*. Las formas simples se hallan claramente documentadas en *F. Aragón*, *D. Riojano* y *Alvar 2*; según *DCELC* la forma *camio* 'cambio' está viva en zonas aragonesas; *demandar* 'pedir, reclamar', también en *F. Aragón*, *F. Estella*, *F. Alarcón*,

etcétera; *denudado*⁵ 'desnudo, despojado' (cf. *desnuar*, *esnudo*, *esnudo* en *F. Aragón*, *F. Novenera*, *V. M.*, *F. Heredia*, etc.); *despartidas* 'partidas, separadas' (cf. *F. Alarcón*, *F. Heredia*); *detallar* 'apartar, separar' (cf. *Alvar 2: talla*, *tallador*, *tallyar*); *devedamiento* y *devedar* 'prohibir', como en *D. Riojano*, *F. Alarcón*; *eçkerda* y *eçkerro* (cf. *Pottier: ezquerro* y *Alvar 2: squerro*); *eçaguar* (cf. cat. *eixaguar*); *enforteçer* 'hacerse fuerte, ensoberbecerse', en *V. M.*: *enfortesçer* y en *F. Heredia: enfortaleçer*; *enpolla* 'ampolla, recipiente de vidrio' (cf. *embolla* en *D. A.*); *entregarse* 'satisfacer', con el mismo valor en *F. Alarcón: entregamiento*, *F. Novenera: entregarse*, y en *Borao: entrega* 'satisfacción en íntegro'; *eskándalo* 'trampa, obstáculo', con este valor en *F. Aragón*; *escaso* 'mezquino', como en *V. M.*: *escasso*; *eslengar* 'resbalar' (cf. *eslengable* en *F. Aragón*, *eslenar* en *V. M.* y *eslenarse*); *esmentir* 'desmentir', lo mismo en *F. Aragón* y *V. M.*; *espaldudo* 'de grandes espaldas' (cf. *Pottier: spaldera*, *despaldada* en *F. Alarcón* y *espaldero* en *Borao*); *espantible* 'espantoso, que mete miedo', y que todavía documenta *Borao* (cf. *espantable* en *V. M.* y *F. Aragón*); *espavoreçer* 'hacerse presa del miedo' y que *DCELC* documenta en el judeo-español; *falsiva* 'falsedad, mentira', también *V. M.* y *F. Alarcón*; *feuzá* y las variantes muy usadas en los textos moriscos: *esfeuzado*, *desfeuzado*, *desfeuzado*, *desfeuzar*, etc., también aparecen en *D. A.*, *Alvar 1* con el valor de 'fe, confianza; desconfiar, descreer', etc.; *fiuenta* 'excremento' (cf. *F. Heredia: fienta* 'estiércol'); *f^oraguwar* 'construir' muy frecuente en los textos aljamiados, aparece también en *F. Aragón* con este significado; *gayata*, *kayata* son variantes aragonesas de 'cayado' (cf. *Borao*); *hardacho* 'lagarto', una variante más de las que ofrecen *Pottier: fardachina*, *gardacho* en *V. M.*, *fardacho* en *D. A.*, etc.); *ídola* 'ídolo, figura de falsa deidad', forma frecuente de *Llull* y *B. Metge*; también *ydola* en *F. Heredia*; *kanb^ora* 'cámara, habitación', también en *Pottier*, *F. Novenera*, *F. Alarcón*, etc.; *kapitul* 'capítulo', forma documentada en zonas de convergencia catalano-aragonesa (cf. *Alvar 1*, *F. Heredia*, *capitel* en *F. Alarcón*); *kapuzar* 'meter la

5. Sabido es que en estos textos escritos en caracteres árabes, al no poseer el árabe la oposición /o/u/, es muchas veces difícil precisar cuándo se debe leer una u otra vocal. Así: *denudado* / *denodado*, *suftar* / *softar*, *rrenkurar* / *rrenkorar*, etc.

cabeza en el agua' (cf. *chapuzar*, *sapuzar* en *D. Aragonés*); *k^alave*, variante aragonesa, juntamente con *clau* en *Pottier*, *clavero* en *F. Aragón*, *D. A.* para *llave*, *llavero*, etc.; *kolpe*, forma aragonesa también registrada en *F. Aragón*, *F. Heredia*, *colp* en *Pottier*; *konortar* 'consolar, confortar', así como *konu^werte* y *konu^werto* 'consuelo' y *konpu^werta* 'soporta' (cf. *conortar* en *F. Aragón*, *conortada* en *D. Riojano*); *kont^rrallar* 'oponer, contradecir' y *kont^rrallante* (cf. Gili Gaya, *Tesoro lexicográfico*); *kⁱridar* 'gritar', *kⁱrido* 'grito', y *kⁱridant*, *kⁱridante* son formas muy usadas entre los moriscos (cf. también *F. Aragón*, *F. Heredia*); *ku^wentara* 'contra' (cf. *escuentra* en *F. Aragón*, *escontra* en *F. Novenera*, etc.); *logrear* 'sacar ganancias, practicar la usura' y *logro* 'usura' (cf. *lograr*, *logro* en *F. Aragón*, *F. Alarcón*, *logrador* en *F. Estella*, *logrero* en *V. M.*); *lonbo* 'lomo, espalda', como en *F. Alarcón* y *D. Riojano*, donde también *lomba* y *lumbo*; *lonteza* 'lejanía' (*V. M.* documenta *longueza*; *F. Aragón*, *lonteza*); *lu^wente* 'lejano', lo mismo que *luent*, *luen* en *F. Aragón* y *lueyn* en *V. M.*; *malabtiwa*, *malawtiwa*, *malautiwa*, variantes de 'enfermedad, dolencia' (cf. *F. Aragón*, *F. Estella*), *malsiknar* 'calumniar, hablar mal' (cf. *DCELC*, *malsin*); *máskulo* 'macho', también en *Alvar 1* y *masclo* en *V. M.*; *mareçer* 'cubrir el macho a la hembra' (cf. *marecer*, *marir* 'cubrir la oveja' en *F. Aragón*, *marecedera* 'oveja en celo' en *D. A.*); *medollo* 'meollo, sesos', con las variantes *mi^woollo*, *miollo* (cf. *megollo* en *D. A.*); *mortalera* 'mortandad', también en *Borao* y en *F. aragoneses de la peste de 1348*; *muir* 'ordeñar' (cf. *muidor* en *D. A.*); *pago* 'pavo real', también en *Pottier* (*pago* 'dindón'). Según *DCELC* arraigada en catalán desde fines del siglo XIV y viva actualmente en Mallorca; *pariçiwón* 'parto, alumbramiento'. Según *DCELC* la forma *pariziwón* es muy frecuente en Aragón para indicar 'el tiempo de parir el ganado', también en *Borao*; *pelrra* 'perla' (cf. *pelra* en *Pottier*); *pi^wenso* 'pensamiento' (cf. *pienso* en *V. M.* y *piensa* en *F. Aragón*); *privesto* 'presto, dispuesto' (cf. *V. M.* y *priesta* en *F. Aragón*); *pu^divente* 'hediondo', también *F. Heredia*; *pudor* 'mal olor' (cf. *pu^dir* y *pudor* en *Borao*); las formas *rreviwkar*, *rrevilkar*, *rreviwkar*, *rrevidkar* significando 'resucitar', así como *rrevidkamiwento* y *rrevilkamiwento* habrá que sumarias a las ya conocidas *revisclar*, *rebiscar*, *reviscolar* que

recoge DCELC, V. M., documentadas en *Borao* y en catalán (cf. *Borao*, *reviscolada*); *rrebtar* 'retar, acusar' (cf. *reptar*, *reptadar*, *reptador* en F. Aragón; *reptador* y *reptorio* en V. M.; *reptar* en F. Aragón; *reutar* en F. Heredia, y *reptorio* en *Borao*); *rredirse* 'reírse' (cf. F. Heredia, *redir*; *ride*, *ridió* en D. A. y *reyir*); *rechola* 'ladrillo, piedra lisa' (cf. *Fueros de la peste de 1348*: *rejola*, *rajola*, *rajoles* y *Tamarite de Litera*; cat. *rajola*); *rrek^oloxivente* 'presentido, que se presiente' (cf. *recloxidar* y *reclochidar* en *Borao*); *rrenkorar* y *rrenkorarse* 'quejarse, querellarse' (cf. *rencura* y *rencurar* en F. Alarcón; *rancura*, *rencurant* y *rencurar* en F. Estella; Alvar traduce *rencorarse* por 'recordarse' en D. A.; F. Aragón, *rencurarse*); *rriso* 'risa' (cf. DCELC); *rroyura* 'puesta de sol encendida' (cf. *royo*, *roya* en D. A., Alvar 2, F. Novenera, etc.; *royura* en *Borao* significa 'moradura'); *sagudir* y *çagudir* 'sacudir', variantes de las ya conocidas en aragonés *segudir*, *sagudar*, *segodir*; *segudar* 'arrojar, derribar', parecido significado en V. M. 'abatir, agitar, asustar de miedo'; *sementero* y *simentero* 'sementera, tierra sembrada' (cf. *semendera* en D. A.; *sementero*, *sementer*, *sementera* en F. Novenera, y en *Borao* 'pan o campo de mies cuando ya ha secado la espiga'); *tarataña* 'araña', todavía mantenido en *Tamarite de Litera*, s. v. Para DCELC es aragonesa y se emplea en Murcia (cf. *tirantanya* en cat.; *tiraranya* por *teraranya* en DCVB de Alcover y Moll); *tastar* 'probar', también en *Borao*; *tempero* 'sazón y buena disposición en que se halla la tierra para las sementeras y labores' (cf. *temprar* 'ajustar' en V. M.); *toba* 'piedra caliza, porosa' (cf. en *Borao* *toba* 'cueva'); *torteruelos* 'tobillos' muy probablemente, lo mismo que hoy significa *tortero* en *Tamarite de Litera*, s. v.); *traskordar* 'olvidar' y *trasqu^{er}verdo* 'olvido'; *trasoro* 'tesoro' (cf. F. Heredia y Alvar 1); *tereballo* 'trabajo, pena', lo mismo en D. A., F. Heredia, así como *treballar* en V. M., etc.); *tristura* 'tristeza', forma aragonesa sin duda (cf. *tristor* en F. Heredia, *tristiçia* en F. Alarcón, *tristo* en V. M.; todavía se conoce en Asturias); *vegada* 'vez, turno' (cf. F. Alarcón, V. M., F. Novenera, etc., s. v.); *venino* 'veneno', también en V. M., F. Heredia junto con la forma *verino*; *vivega* 'viga', forma aragonesa no bien explicada (cf. Pottier, *biega*; D. A. y D. Riojano. Hoy viva aún en Ansó).

Esta lista podría engrosarse más aún. Remito tan sólo a otra serie de voces que recoge A. Galmés en su artículo citado.

Otra serie de palabras pueden ser comunes, en una etapa arcaica como era el lenguaje de los moriscos, del castellano antiguo y tal vez también del aragonés. Todas están documentadas en los textos medievales castellanos, con más frecuencia que en los textos aragoneses no aljamiados. No cabe duda que para un diccionario histórico de la lengua española añadir estas documentaciones puede ser de interés. Tan sólo quisiera señalar, entre otras:

Andadura 'distancia, extensión de terreno que puede andarse en una jornada'; *apagança* 'satisfacción'; *enfermería* 'enfermedad'; *esvarivos* 'desvarios'; *grandía* 'grandeza, exceso, soberbia'; *kawlebar* 'soportar' (cf. *caulebador* 'fiador' en *F. Novenera*; *cablebador*, *cablevar* en *F. Aragón y V. M.*; *cablieva* en *DRAE*); *mártil* 'mártir'; *teremeçer* 'temblar, estremecer' (cf. *tremedal*, *tremet*, *tremol*, *tremolín* 'álamo temblón', en *Borao*); etc.

Mayor interés ofrecen, sin duda, las voces que, documentadas con cierta frecuencia en la literatura aljamiada, no las he encontrado en otros textos aragoneses. En este sentido, son dignos de mención los siguientes vocablos:

Ablaçmar, v. *ablastmada*.

Ablastmada 'vituperada, maldita', y *ablaçmar* en el *Poema de Yüçuf* de M. Pidal, verbo que recuerda el cat. *blasmar*. En textos aragoneses, sólo he hallado *blasmo* en *F. Aragón* 'vituperio', y *blasgador* 'acusador'. También en aljamiado *plasma* con este significado.

Afollamiento, v. *afollar*.

Afollar 'destruir, pisotear, echar a perder', y *afollamiento* 'destrucción' son voces muy frecuentes en esta literatura aljamiada, sigue viva en catalán y en otras hablas peninsulares, según *DCELC*. *Borao* la registra, pero con otro valor: *follar* 'echar hojas las plantas'. La forma castellana correspondiente fonéticamente es *hollar*.

Agladivados 'asustados, aterrorizados' y *agladiyar* 'chillar, asustar'. No la hallo documentada en aragonés, sin embargo

recuerda otros representantes hispánicos dialectales *esglayar*, *aglaziar*, *gladio*; *glayar* y *glayio* en asturiano.

Agospedar 'hospedar', variante no documentada en ningún texto hispánico.

Akoseguir y *akosiguir* 'conseguir, alcanzar' tampoco aparece en otros textos del dialecto aragonés, si se exceptúa el próximo *aconseguir* en *F. Heredia*.

Akupar 'ocupar' y *desakupar* son formas frecuentes en textos moriscos (cf. cat. *acupar*).

Alçar 'perdonar, eximir', frente a otros significados en *F. Alarcón*, *F. Novenera* y *V. M.*, que, por otra parte, también aparecen en nuestros textos moriscos 'guardar, conservar; robar, etc.'

Alimar, variante de 'animal', lo mismo que *alimanes* en *D. A.* o *alimaria* en catalán (cf. *limari*, *alimeri* en los grisonés, según *REW*).

Amarillura 'de color amarillo' (cf. *royura*, *tristura* y muchas formas en *-ura* de uso muy frecuente en esta literatura; *V. M.* registra *amareillura* y *amareilladumpne*).

Ament^orosos 'mentirosos'. Otras variantes aljamiadas son *mentinera* y *mint^oroso* (cf. *F. Alarcón*, *mintrosa mientre* 'con engaño'; *mentroso* en *V. M.*).

Amucheçer, *amuncheçer* y *amunchigu^{var}* 'aumentar, multiplicar', variantes exclusivas de textos aljamiados aragoneses, lo mismo que *amucheçimivento* 'aumento'.

Amucheçimivento, v. *amucheçer*.

Amunchigu^{var}, v. *amucheçer*.

Aparçonar 'participar, ser partícipe', que recuerda la forma *parçoner* 'partícipe' catalana y otras que recoge *DCELC* (confróntese *parçionero* en *F. Alarcón*).

Aperkurar 'procurar, disponer' y *perkurador* 'procurador' (cf. *percurar* en *Alvar I*).

Armar 'juntarse con una mujer', significado desconocido en otros textos. Tal vez sea un calco árabe.

Arrekordarse 'recordarse'.

Asentada 'asiento' (cf. *asentar* 'convenir, acordar').

Askuchar 'escuchar'. Forma ya registrada en el *Cid*, pero no en documentos aragoneses.

Asomamiento 'asomo, muestra'. Las formas en *-amiento* son también muy frecuentes en aljamía para la formación de sustantivos.

Asomar 'aproximarse', frente al valor más frecuente de 'mostrarse'.

Asotilamiento 'bajeza, condición de inferioridad'. Sin duda en relación con *asotilar*, pero no de clara explicación semántica.

Bastamiento 'provisión' (cf. *F. Alarcón, abastada ment y abastamiento* en *V. M.*).

Bebaraje y *bebarajo* 'bebaje, bebida', forma etimológica que recuerda el cat. y el francés (cf. *bebraye* en *Alvar 2*).

Bonor 'honor'. Sólo aparece en *París y Viana*. Podría interpretarse como errata, pero su lectura es muy clara. Tal vez cruce de *honor* y *bonus*, en relación con el francés *bonheur*, cuyo significado encaja con el contexto. Más frecuentes son las formas *bonora*, *anbonora* 'en buena hora'. Sin duda aragonesismos.

Bonora, v. *bonor*.

Budbuda 'abubilla' y *haybuba*, formas emparentadas con *bubupa* y *puput* catalanas.

Çegueza 'ceguera', forma sin duda analógica con otras en *-itia*.

Çeçerra 'campana tosca, pequeña y cilíndrica', fem. de *çeçerro* y no registrada en textos aragoneses.

Çuferença 'paciencia, capacidad de sufrimiento'. Sorprende en los textos moriscos la frecuente confusión de sibilantes en las formas de *çufrir*, *çeçar*, etc.; tal vez características de los moriscos aragoneses.

Daluviwo 'diluvio'. Forma no documentada fuera de la aljamía. Posible errata del morisco (?).

Damostar 'indicar, mostrar, enseñar' y *demosar* con la reducción del grupo *-str-* a *-s-* como *nueso*, *vueso*, etc. (cf. *demuesa* 'señal' en *DRAE*).

De kubrir, frente a las más frecuentes *descubrir*, *descobrir*, *scobrir*.

Deleytache, *deleytaje*, *delitache* y *delitaje*, así como *dereytaje* son formas aragonesas, sin duda. Tienen el significado

de 'placer, regocijo' y también 'derecho, calidad de derecho', muy frecuentes en la literatura aljamiada y no documentadas fuera de nuestros textos.

Delitaje, v. *deleytache*.

Demosar 'mostrar, enseñar', v. *damostar*.

Demudedad 'mudez'.

Depursar 'vómito' (*las aguas del depursar*). Tal vez en relación con *purgar*.

Dereçado 'recto', sin duda forma aragonesa (cf. *Pottier*, *dreçador*; *adreçar* en DCELC).

Dereytaje, v. *deleytache*.

Derremir, *derremirse* 'perdonar, perdonarse' y *derremición* 'perdón'. No documentadas en aragonés, pero existe en catalán *deremir*.

Derriba 'encima'.

Derrinkilir 'someter, humillar'. Sólo he hallado la forma *derelinquir* en DCELC).

Derrokar con el valor de 'malgastar' es desconocida en otros textos.

Desakupar, v. *akupar*.

Desdayunar 'desayunar'. Parece forma aragonesa, en todo caso no documentada fuera de la aljamía aragonesa.

Dekreer y *deskreyer*, formas negativas de *kreer* y *kreyer*. Todas muy frecuentes entre los moriscos aragoneses.

Desmindar, *dismendar*, *dismindar* y también *memendar* 'murmurar, criticar, contradecir', formas no documentadas en textos aragoneses. Tan sólo en catalán DCVB de Alcover y Moll cita *dismender*, *-era* según una cita del *Spill* de J. Roig con el valor de 'desmentidora', es decir, como un defecto femenino.

Despidençiva 'rebeldía, despedida' (cf. *espedirse* en V. M., *despedimiento* en F. Alarcón, *espedimiento* en V. M.).

Desyerrar 'errar, equivocarse'. Sólo aparece en textos aljamiados.

Devantamiento 'rebelión', v. *devantar*.

Devantar 'levantar', *devantarse* y *devantamiento* son vocablos muy frecuentes en los textos moriscos de Aragón, pero no documentada en los textos medievales aragoneses.

Dimentamento 'mención, recuerdo'.

Dismendar, v. *desmindar*.

Dismindar, v. *desmindar*.

Dosena 'segunda'. Es bien conocida la forma *dosena* en aragonés con valor de 'duodécima', pero no con el de 'segunda'.

Enfazendamiento 'embargo'.

Enfazendar 'ocupar'.

Engrandir 'mostrarse superior, engrandecerse'.

Empoçomiar 'emponzoñar, envenenar'. Frente a esta forma aljamiada en DCELC aparecen *empoçonar*, *empoçoñar*, etc.

Entolar 'cubrir', con reducción del grupo *-lā-* a *-l-*.

Erzir 'ercer, levantar, poner derecho'.

Eskaļço 'descalzo', sin duda forma dialectal, y todavía viva en Asturias.

Eskasear 'escatimar' (cf. *escaso* 'mezquino').

Eskorchar 'deshollar'. Por su aspecto fonético parece forma aragonesa.

Eskordia 'discordia'.

Eslargar 'extender, alargar'.

Espartir, *espartirse*, *espartido* y *espartimiento* 'separar', 'separación', etc., son muy frecuentes en textos aljamiados, y que recuerdan los arcaicos *despartir* y *despartimiento*.

Estolteza, forma popular de *stultitia*, no documentada en otros textos.

Estordeçer 'aturdir' y *estordeçimiento* 'aturdimiento, desorientación'.

Esvelar 'revelar', donde una vez más se pone de manifiesto el valor negativo que el prefijo *es-* tiene en aragonés.

Fachal 'mantilla' (cf. DRAE, s. v. *facha* del ant. aragonés *faxa* < *fascia* 'faja').

Forçible 'poderoso'.

Forteçer y *enforteçer* 'fortalecer, tomar fuerza' (cf. *forteza* 'fuerza' en F. Aragón).

Fuwelgo 'descanso, holganza' (frente al significado que apunta DRAE 'aliento').

Goyoso 'gozoso', evidente adjetivo aragonés del sust. *goyo*.

Granado 'de color vinoso' (cf. cast. *granate*, cat., etc.).

Grillón 'grillete'. La forma aragonesa *grillón* está documentada por DCELC con el significado de 'hijuelo que brota de la simiente', y con el valor de 'grillete' lo da la Academia en 1817.

Gu^vardami^va 'observación, conservación'. Más frecuente en estos textos aljamiados suele ser *gu^vardami^vento*, como en *F. Aragón*.

Haybuba, v. *budbuda*.

Içones 'aguijones'.

Imendar, variante de *emendar*.

Imivén 'recuerdo, remembranza' (cf. *F. Heredia*, *enmient*, *hauer emient de* 'recordar, mencionar').

Imivenda 'restitución, enmienda'. Y en ciertos contextos parece un derivado del anterior (< *in mente*).

Inp^eler 'llenar'. Claro aragonesismo, lo mismo que *inpⁱlir*, o *empler* y *emplir* en *D. A.*

Ivantaja 'ventaja' e *ivantajar* son frecuentes en la literatura aljamiada, lo mismo que las otras formas aragonesas *ivantalla*, *devantalla*, etc., que también aparecen en *F. Aragón*.

Jaymás 'jamás'.

Jiflos 'flautas', tal vez por *chiflos*.

Kavar 'pensar profundamente'.

Kemor 'quemazón, fuego, incendio'.

Komarkar 'habitar', con este significado no aparece fuera de los escritos moriscos.

Konfelesante 'perdonador' en relación etimológica con *confluxu* (de *conflectere*). No cabe confundirse con otra voz también sólo de textos aljamiados: *konf^oloxante* 'complicado, perturbador, inquietante' (cf. *L. Batallas*, *NYKL*, etc.).

Konp^olorar 'compadecer', evidente aragonesismo por su fonética.

Kerebaçar 'abrir, romper, resquebrajar' (cf. cast. *quebrazar*).

Lagremear 'llorar'.

Laudas 'alabanzas'. Eran conocidas las formas *laudament* (*F. Estella*), *laudar* (*F. Novenera*) y *laudamiento* (en *F. Novenera* y *F. Aragón*), pero no *lauda* como sustantivo.

Lonb^arar 'nombrar', *lonb^ere* y *lonb^aramivento* son variantes muy frecuentes en aljamiado, y no están documentados, que yo sepa, en aragónés.

Malenkoni^varse 'enojarse' (cf. *malenconia* 'saña' en *F. Heredia*).

Memendar, v. *desmindar*.

Mentiner 'mentirosa', lo mismo que *mintoroso* y *amentorosos* (vid.).

Mosar, v. *damosar*.

Nonquruweña 'descuidada, negligente', lo mismo que *noenkuruweño*, o las formas *nonkura*, *nonkurante* de L. Batallas son propias de la literatura aljamiada. Fuera de nuestros textos sólo he hallado *noncura* en V. M. 'negligencia' y *noncuroso*.

Obrir 'abrir', parece aragonesa. (Cf. *Pottier*, *obridor*; DCELC considera este verbo vivo en el Alto Aragón.)

Orençioso 'que ora, rezador'.

Parçida 'perdón' (*dar parçida*), frecuente en los textos moriscos, lo mismo que *parçimivento*.

Partençiva 'desvío' (DCELC la registra sin documentación).

Pensible 'dudoso'.

Pergüweno 'llamamiento, pregón' aparece en varios textos aljamiados (cf. López-Morillas, C., art. cit., pág. 371).

Palantadivo 'plantación'.

Plasmo, v. *ablasmada*.

Poblar 'frecuentar'. Con este valor no se registra en textos aragoneses.

Poçomiva 'ponzoña, veneno', v. *enpoçomivar*.

Porlargar 'largar, prolongar' (cf. *Borao*, s. v. *prolargar* 'diferir un asunto', *dar prolargas* 'dar tiempo').

Porparar 'preparar, presentar' y *porparamivento* 'presentación' (cf. F. Aragón, pág. 525).

Pereba 'prueba' (cf. *Borao*, s. v. *prebo* 'afecto que ha causado el probar o hacer algo'; DCELC, *prevar* (vulgar y dialectal); y para la reducción /ue/ a /e/, cf. López-Morillas, C., art. cit., págs. 367-369).

Pereñado 'hijo recién nacido' (cf. cat. *prenyat*, con el mismo valor).

Porofaçivar 'censurar, abominar' (cf. Malkiel, Y., en *RPh*, III, 27-72).

Porofaçivo 'deshonra, afrenta'.

Poroviendarse 'alimentarse'. No aparece en textos aragoneses (cf. cat. *vianda*, fr. *viande*, etc.).

Purneante 'abrasador', adj. del sust. *purna* (cf. *Borao*, D. A.).

Rrapante 'arreatador, que quita con violencia' (cf. *rapar*; *rapamiento* en F. Heredia).

Rrefollada 'perdida', v. *afollar*.

Rremediçión 'redención, libramiento'. El verbo *remedir* es frecuente en textos aragoneses (*F. Alarcón, DCELC*).

Rresuflar 'soplar', *suflo* y *resuflo*, *rresoflaci6n* son frecuentes en la lit. aljamiada (cf. aragonés *suflar*).

Rrevilkamivento, v. *rrevilkar*.

Rrosiñor 'ruiseñor'. Voz aragonesa, sin duda (cf. catalán *rosinh6l*).

Sekutar 'seguir' (cf. *segudar* en *V. M.*, y Zamora Vicente, A., *Dialectología*, pág. 230).

Senb^alançar 'describir, ejemplificar'. Forma aragonesa, lo mismo que *semblant*, *semblar*, *semblanment* (cf. *F. aragoneses de la peste de 1348*).

Silló 'pozo'. No debe confundirse con *sillo* 'sello' también frecuente en textos aljamiados. La voz *silló* es propia del NE hispánico (cf. cat. *silló* o *selló* 'càntir amb una ansa i dos brocs, cast. *botijo*', en *DCVB* de Alcover y Moll; Ernout-Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, s. v. *situla* '... un récipient usité pour tirer au sort les noms des tribus et des centuries, afin de fixer l'ordre dans lequel devaient voter'; cf. mozárabe *silyar* 'surco').

Sisbera, nombre de alguna planta, no identificada, pero que por su fonética parece responder al habla aragonesa o catalana (cf. *serbera* en *Tamarite de Litera*; cast. *servato*, planta medicinal ?).

Solevante 'inquieto, perturbado' (cf. *Dic. Aut. solevar*, *solevamiento* y *solevaci6n*).

Sonredirse 'sonreírse'. Voz evidentemente aragonesa (cf. aragonés *redir(se)*).

Temoridad 'temor'.

T^aransimivento 'locura'.

Teremolar 'temblar'. Con este valor parece ser aragonesismo, pues sólo se documenta en *Leyes de Moros* y en *F. Heredia*).

Teremolidad 'temblor', v. *teremolar*.

Terespás 'olvido, pasada'.

Úmero 'número' y *umerar* 'numerar'. Este último en *L. Battallas*.

Vaganço 'ocioso, despreocupado', además de *vagaroso*, también en *Berceo* este último vocablo.

Venkada 'vengada'. Voz aragonesa por la conservación de la sorda intervocálica (< *vindicare*).

Ventiva 'venta, mercancía', forma sin duda del NE hispánico.

Veyte 'veinte'. También en *L. Batallas*.

Viwolear 'piar' (cf. fr. *piauler*, cast. *piolar*).

Esta larga relación de voces, sin duda aragonesas, que aparecen en la literatura aljamiado-morisca y sacadas de un número reducido de manuscritos, pone de relieve la importancia de estos textos para conocer mejor el léxico aragonés. A través de este muestrario, pues, se pone de relieve, una vez más, el interés que en el orden léxico y dialectal en este caso, encierra la literatura aljamiada, fuente muy importante para el mejor conocimiento del aragonés.